

ОСНОВНЫЕ ТРУДНОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА ДЛЯ НАУЧНО ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Характерной особенностью научно-технической литературы является точность и краткость выражения мысли, с одной стороны, и строгая логическая последовательность и полнота изложения, и с другой. Для научно-технической литературы характерно употребление большого количества терминов, а также определенных слов и оборотов. Предложениям свойственна развернутость: группировка вокруг главных членов предложения большого числа второстепенных членов, наличие больших определительных групп и однородных членов с распространением, широкое применение вводных конструкций, а также использование сложносочиненных и сложноподчиненных предложений. Овладение навыками перевода происходит по-разному, в зависимости от уровня и характера подготовки лица, занимающегося переводом. Для лиц, имеющих хорошую техническую подготовку, но в недостаточной степени владеющих иностранным языком, основные трудности в понимании содержания будут связаны, в первую очередь, с явлениями языкового порядка: с установлением смысловых связей между отдельными словами в предложении, с пониманием языковых конструкций, выбором нужного варианта их перевода, с умением отыскать слово в словаре и т. д.

Какое количество слов нужно знать, чтобы быть в состоянии читать научно-техническую литературу, почти не ползуясь словарем? Специальные исследования и опыт обучения переводу показывают, что запас слов в 2500-3000 единиц вполне достаточен для этой цели. Какие же слова должны войти в словарь-минимум в первую очередь? Обычно основным признаком научно-технического текста считают наличие в нем большого числа специальных терминов. Может быть, прежде всего нужно учить именно эти термины? Многие думают именно так. Чтобы ответить на этот вопрос, мы должны уточнить, что следует понимать под терминами. С точки зрения специалиста термин - это слово, служащее для обозначения специального понятия. Количество терминов для каждой области науки и техники огромно и измеряется десятками тысяч. Кроме того, в связи с развитием науки и техники постоянно возникают новые специальные понятия и соответствующие им термины. Но вместе с тем очень часто в качестве терминов используются общеупотребительные слова. Совершенно очевидно, что при изучении иностранного языка необходимо, в первую очередь, овладеть такими терминами, которые обозначают основные, наиболее важные понятия. Кроме того, каждый специалист

должен усвоить и некоторое количество наиболее важных узкоспециальных терминов соответствующей области науки и техники. Для того, чтобы уметь определять значение незнакомого слова, нужно научиться использовать контекст, значение словообразовательных элементов и другие факторы, влияющие на перевод слова. Различают общий контекст и более узкий контекст. Под общим контекстом понимается содержание конкретного предложения и текста в целом. Общий контекст служит как бы фоном, на котором выявляется или уточняется значение каждого слова. Под более узким контекстом понимается лексическое значение слов, связанных в предложении с данным словом и обуславливающих его значение. Слова связанные по смыслу, могут быть разобщены в предложении. Поэтому для перевода одного из них необходимо использовать слово, далеко от него отстоящее. Большое значение для перевода незнакомого слова в тексте и для запоминания слов имеет словообразовательный анализ. Поэтому важно знать способы образования слов и основные словообразовательные элементы, а также уметь переводить сложные слова по их компонентам. Это освобождает от необходимости затрачивать дополнительные усилия для запоминания большого числа производных слов, значение которых легко выводится из значения основного слова. Следует иметь в виду, что наибольшее количество производных слов образовано от глаголов. Поэтому на усвоение глаголов должно быть обращено особое внимание. При переводе научно-технической литературы возникает очень много трудностей, связанных с узнаванием в тексте и переводом различных грамматических форм и конструкций. Это относится, прежде всего, к таким конструкциям, как группа существительного с распространенным определением, когда не узнают “стык” артикля с пояснительными словами, который является основным признаком распространенного определения. Особая трудность связана с переводом многозначных грамматических форм и многозначных служебных слов. В этом случае необходимо учитывать ряд факторов, помогающих определить грамматическую функцию слова и перевести его на узбекский язык. Для того, чтобы основное внимание при переводе могло быть направлено на конечную цель – возможно более полное и точное понимание содержания текста и правильное и точное выражение этого содержания средствами узбекского языка – нужно, чтобы все действия по переводу выполнялись свободно, с минимальными затратами усилий и времени, как бы сами собой, другими словами, были максимально автоматизированы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Макарова, М. М. Практический курс перевода. – Москва, 1997.